



吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

卑南族語

第1集
古戰場新願望

翻譯 林朱珮、林清美

配音 林朱珮

吉娃斯愛科學

卑南族語版 《蒂娃愛科學》

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





tu kiniyaangeran kadri awatr
patengetengedran



The Ancient Battlefield



古戰場新願望







kinilrengawan dra batibatiyan kadri sabak i
drenan i, ulraya a awatr patengetengedran.
tu hitay kana Pinuyumayan i, kadru kadrini
marepakalrawa kimatatengedra dra alra.



Our people say there is an ancient battlefield
deep in the mountains where Atayal
warriors once fought fiercely against their
enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。卑南戰
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。







salaw makeser i Ahuy. salaw alrepat
i Alian. nadri i, amau na makeser
kimatatengedr.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的阿卉和機靈的阿力岸都是在
戰場中活躍的勇士。







na maramakesekeser na kemakedreng
Tiwa i, pakalranganay dratu saiguan dra
papana. aw tu kedrengaw tu
drinekalranan aw tu laesiaw na alra.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 kemakedreng 蒂娃以超強的箭術，
帶領族人打敗敵人。







i drini i, amau tu kiniyaangeran elra. nantu tiya kan Tiwa. kantu drekalr kan Tiwa i, adri demadikes dra papana a babayan. adri karuwa mutu kemakedreng.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's tribe, girls can't practice archery, and they certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是蒂娃的一場夢而已。在蒂娃的部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 kemakedreng。







i temamataw kan Tiwa i, amau a kemakedreng. marengay i temamataw i, nantaw dra mainayan na papanan. adri karuwa demikes dra papana a babayan.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He says shooting is for men, so there's no point in a girl learning.



蒂娃的爸爸是部落的 kemakedreng。爸爸說過，射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。







marengay Ira i tinataw kan Tiwa. a babayan i, pakirungetr ta temenun. saigu ta temenun i, karuwa Ira kitiktik i trangar. aw tu seeranay ta dra drinekalranan.



Giwas's mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



蒂娃的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。







amawna, i Tiwa i, maranger dra mutu
kemakedreng kadri drekalr.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是蒂娃還是想要當部落的 kemakedreng 。







kadru Ira a saya wari. i Tiwa kay tu lutung i Alian. kadru i ruma maabel i, druwa i ngidrataw i Ahuy.



One day, Giwas and her little monkey Nainai were making soup. Her good friend Behuy ran over.



有一天，蒂娃和她的小猴子阿力岸在家裡煮湯。她的好朋友阿卉跑來了。







atrebung ku i drenan dra kaadruwa a
karemasamasalr kema i Ahuy. salaw
alrengetr tu anger kan Tiwa.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



阿卉說他在山上找到一個神祕的地方。
蒂娃覺得很好奇。







alakaw tu papana kandri Tiwa aw
pilrangaw i Alian. kurenang kan Ahuy
muka kandru kana karemasamasalr.



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious
place”.



蒂娃拿了弓箭，就和阿力岸跟著阿卉
一起跑到「神秘的地方」。







idru tu nirengay kan Ahuy na
karemasamasalr i, amau idru na
batibatiyan na awatr patengetengedran.



It turned out the “mysterious place” was
the ancient battlefield from legends.



阿卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說中
的古戰場。







maranger kadru kadrini
malinay i Ahuy.



Behuy began to play.



阿卉想在這裡玩耍。







maranger kadru kadrini
meladaladam penana i Tiwa.



And Giwas practiced archery.



蒂娃想在這裡練習射箭。







salaw semangal aw muaraarak
papalru dra mutenep na kadaw kema.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。







mutenep Ira na kadaw. salaw aremeng na awatr patengetengedran. maulid semanga dra padradriyaran nadrunu. aw semanan dra dalam i aremeremeng.



But the sun really did set and the ancient battlefield went dark. None of them could make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。







mupatraran a bangesaran a midinikesan dra apuy a padradriyar. i Sapayan tu ngalad. idri Sapayan i, amau tu trau i drekalr. pakanguwayan i, kiyakarun i sidrumayan. adri driya paetreng tu inurumaan i drekalr. garem i, druwa driya kikadruwa kadri kana awatr patengetengedran.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫沙巴漾的年輕人，手裡還拿著火把。原來沙巴漾也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。







i Sapayan i, maranger paladam kanadru
dra sasangaan dra apuy dra
padradriyaran. i Tiwa na maranger
muruma Ira i, payas aiwa kema temubang.

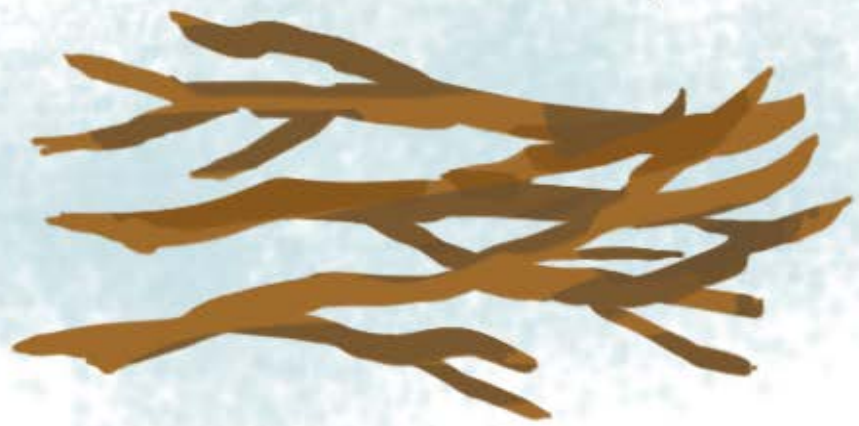


Bayan wanted to teach them to make
torches. Giwas was eager to get home,
so she agreed.



沙巴漾想教他們做火把。想要回家的蒂娃當
然馬上就答應了。







sasanga ta dra apuy dra padradriyaran i,
melribak ta purebu. nadrunu i, muka
Ira mayaa dra sadru dra puwarebuwan
dra raman Ira dra saasaadr Ira.



Step one: start a fire. So they walked
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找
了好多生火的材料。







tu udungaw Ira nadru na puwarebuwan.
amawna, adri muwai demepe na apuy.



They piled up the materials, but couldn't
get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生
不起火。







na kurenang muka mayaa idri Alian i, mikinasu dra sabekelr dra belrbelr. pakiyaanger Ira idri Tiwa. marengay a maaidrangan driya i, ulraya a saya a miwalay a belrbelr i, karuwa ta padepe dra apuy kema.

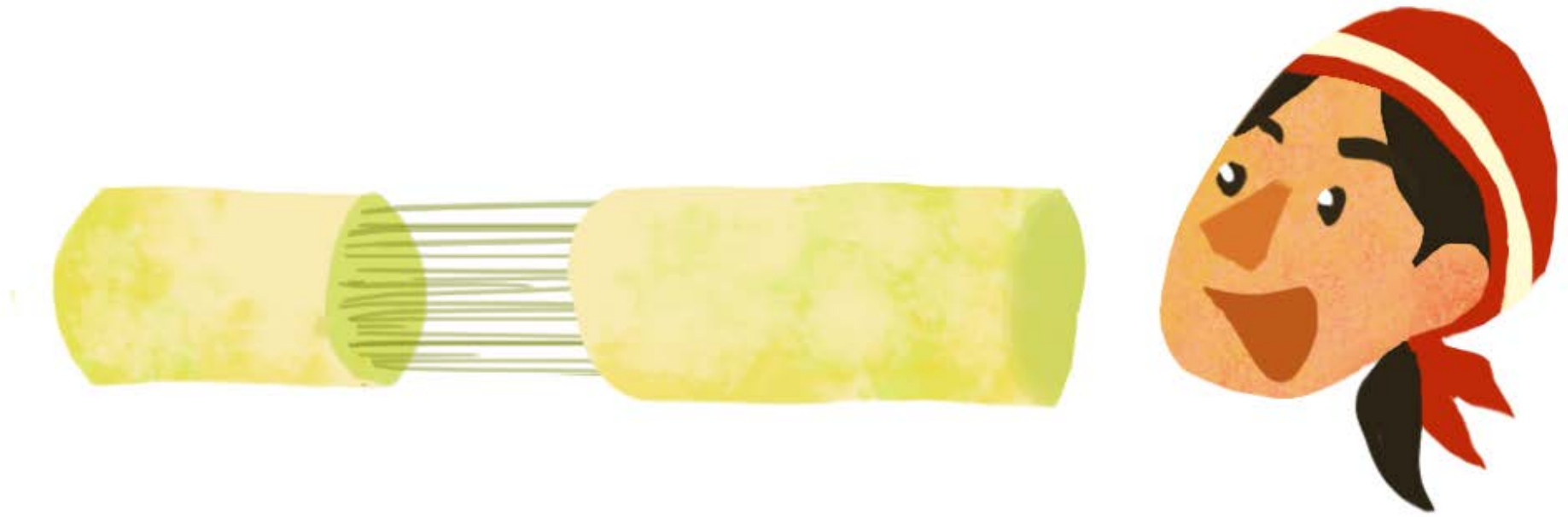


Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的阿力岸，卻拿了一大堆香蕉回來。蒂娃突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。







tu ulus kana belrbelr i, a kamawan dra mutuwawalay. amawna, idru na miwalay na belrbelr i, daw karuwa padepe dra apuy?



Banana plant stems have thin strands called banana fibers. But how could they be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？







marengay i Sapayan i: “sadru tu sedesedean kana walay. karuwa musabak a bali. na bali i, karuwa pulrang pabengebeng kana apuy.” kema.

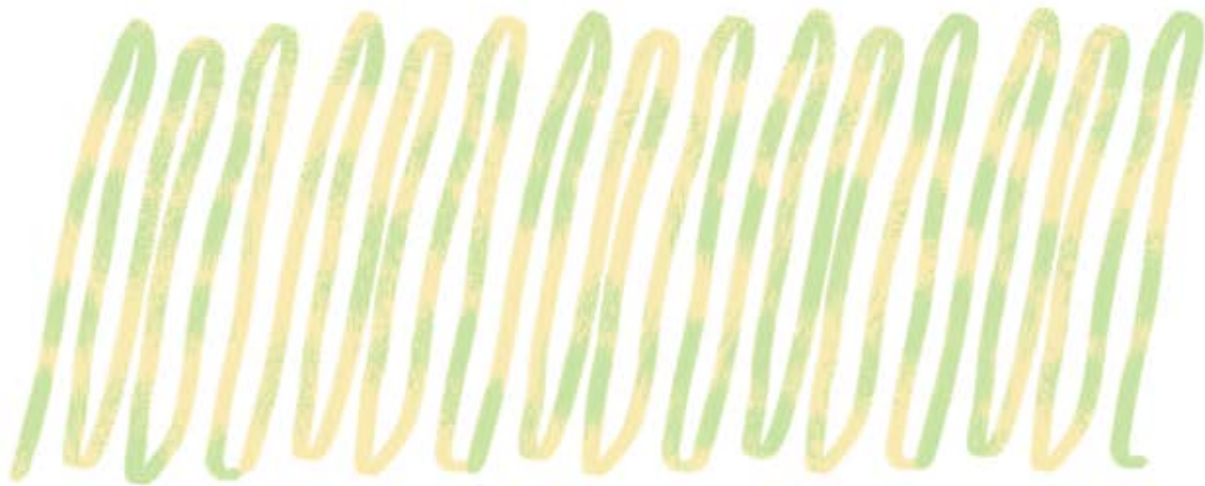


Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



沙巴漾說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」







marisan tu ikaaludrunan kana kawi aw na walay. marasadru na musabak na bali kana walay. driyama na walay i, maramames driya kana kawi mabengebeng.

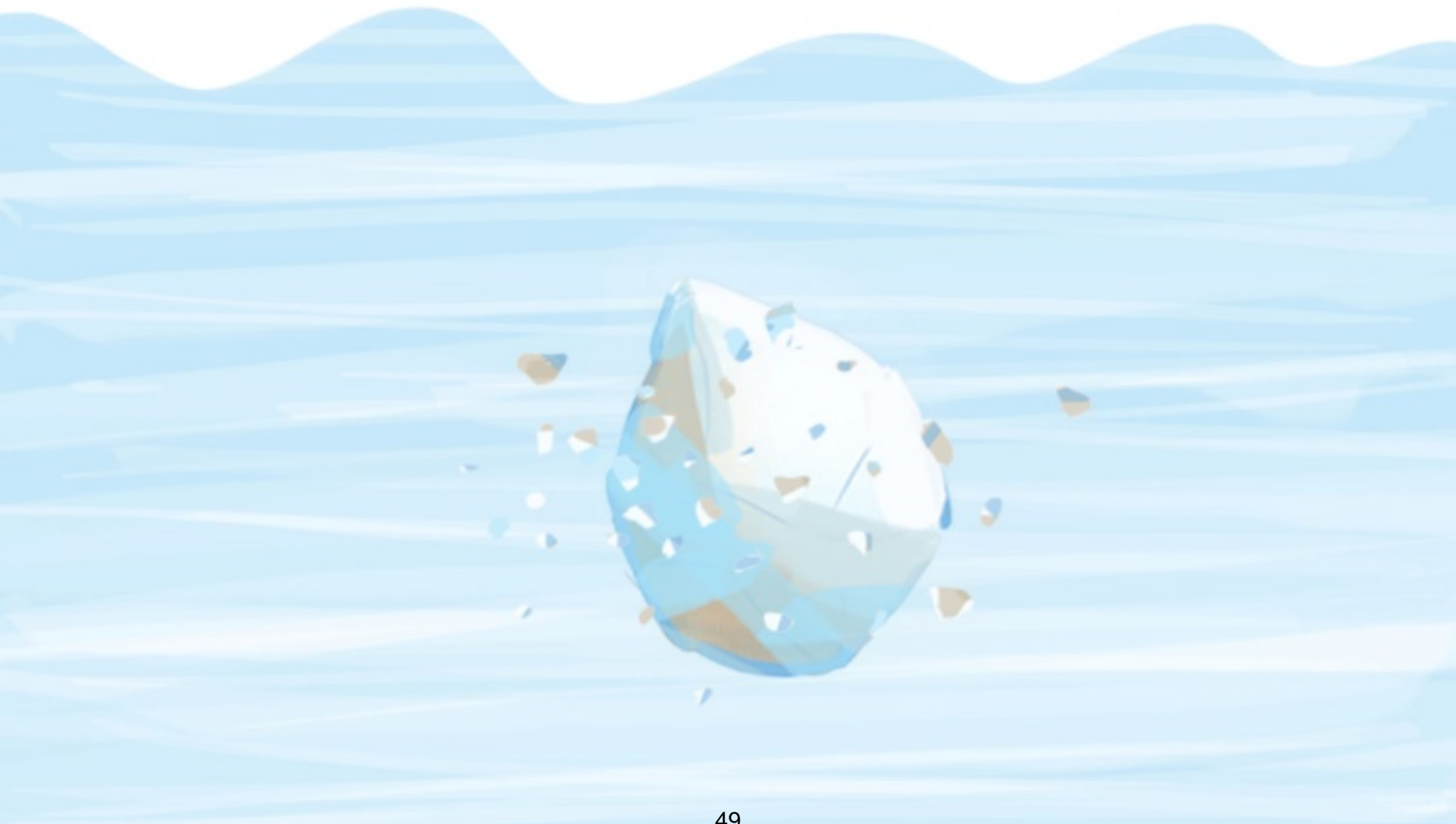


If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。







an puwateri ta dra siyaw i, marisan tu pauwayan. na lremek na ateri i, maraarei kana dadawanan na ateri meresem kana enay. driyama, na lremek na ateri i, arei mutuwaenay.

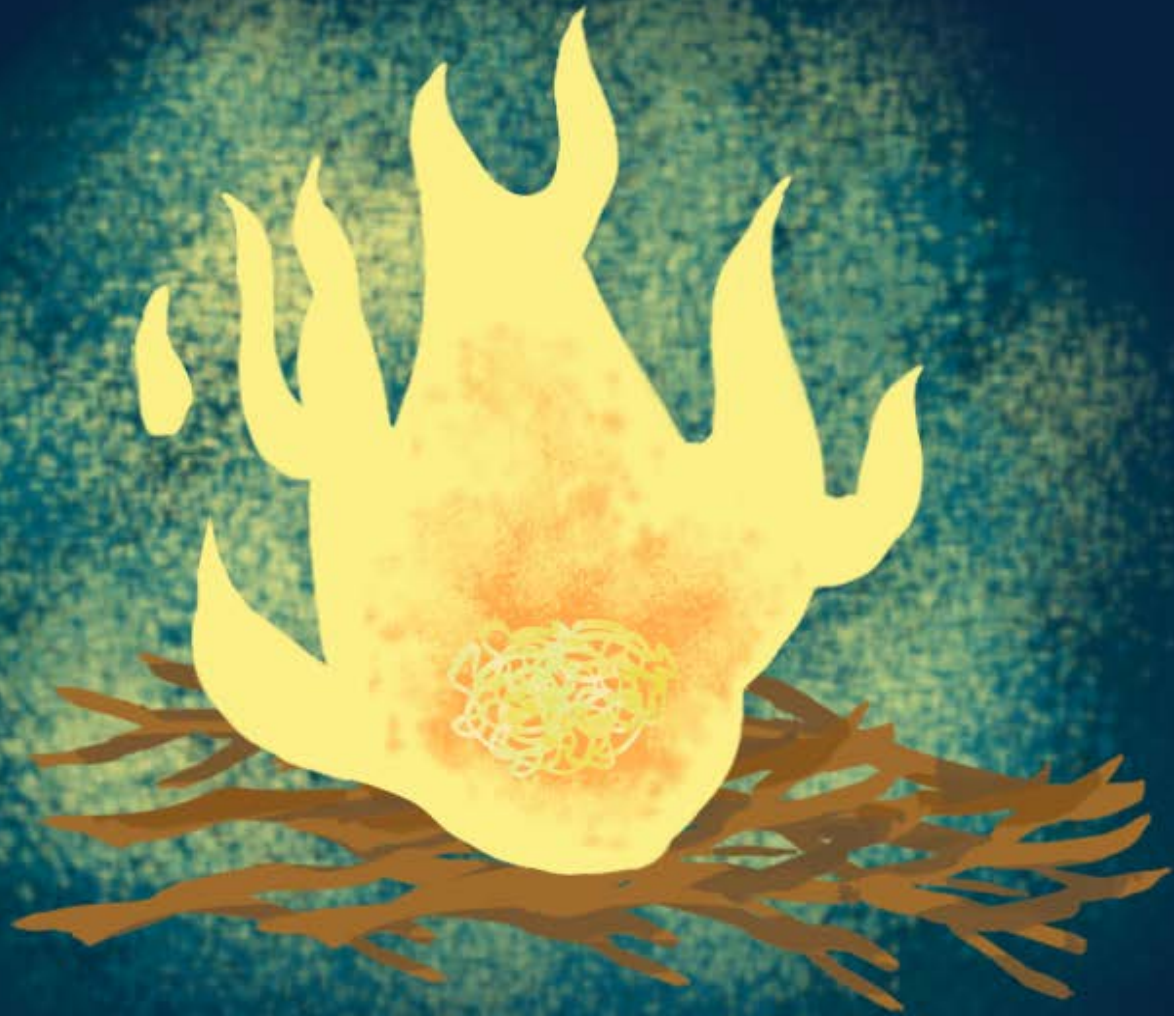


It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。







mukalradram Ira kantu pauwayan kana
inusahakan dra sadru dra saima i, payas
Ira demepe tu apuy.



After applying the principle of surface
area and reactions rates, they finally lit
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於
順利地升起來了。







aw tu padepeay Ira i, uwalaesi Ira mudaway na padradriyaran. amawna, kemadri Ira dra paetrengan i, daw adri driya mabengebeng na padradriyaran?



Next, place the torch into the fire to light it and you're finished. But, why is it taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







marengay i Tiwa idrini i: “kamamau tu pinarekaymayan kanantu inusabakan dra sadru dra saima maku! an ta trekabaw na kawi kemasalresalr i, kaarei mabengebeng na padradriyaran.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



蒂娃說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把竹子劈開，增加竹子和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」







mulaesi Ira mudaway na padradriyaran.
salaw semangal nadrunu.



When they finally succeeded, everyone
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。







menaunau kana padradriyaran i Tiwa i,
kemiyaanger Ira dra: “adri ku kaadri
meladaladam kemasadru draku
kinalradraman. mutuwa kemakedreng ku
dra makeser aw saigu dra papana.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have
to learn more. I will become a mrhu who is
smart and good at archery.”



蒂娃看著火把，心裡想著：「我一定要學習更
多的知識，當一個聰明又會射箭的
kemakedreng。」



《吉娃斯愛科學》- 卑南族族語版《蒂娃愛科學》

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：林朱珮、林清美

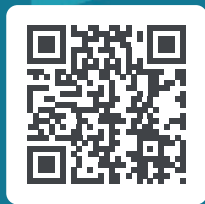
族語配音：林朱珮

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

